|  |  |
| --- | --- |
| **理事会2017年会议 2017年5月15日-25日，日内瓦** | logo_C_ |
|  |  |
|  |  |
| **议项：PL 1.7** | **文件 C17/12-C** |
| **2017年3月14日** |
| **原文：英文** |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| 理事会使用国际电联六种正式语文工作组（CWG-LANG）主席 | |
| 理事会语文工作组的报告 | |

|  |
| --- |
| 概要  本文件包含根据第154号决议（2014年，釜山，修订版）和2016年修订的理事会第1372号决议提交的理事会语文工作组主席报告。  **需采取的行动**  请理事会**赞同**本报告。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  参考文件  [秘书长的报告](http://www.itu.int/md/S16-RCLCWGLANG6-C-0002/en)；[第154号决议（2014年，釜山，修订版）](http://www.itu.int/en/plenipotentiary/2014/Documents/final-acts/pp14-final-acts-en.pdf)； [理事会第1372号决议（2016年，修订版）](https://www.itu.int/md/S15-CL-C-0107) |

# 1 会议开始并通过议程

1.1 理事会语文工作组（CWG-LANG）于2017年2月1日在国际电联总部举行了其第七次会议。会议由来自**突尼斯**的Fayçal Bayouli先生担任主席。

1.2 CWG-LANG主席宣布会议开始，并在对出席会议的代表及远程参会的代表表示欢迎后请国际电联副秘书长马尔科姆•琼森先生发言。后者代表国际电联秘书长重申了CWG-LANG对于国际电联及其成员的重要性，并对会议议程予以认可（秘书长报告通过CWG-LANG提供）。

1.3 琼森先生简短介绍了自理事会上届会议以来在多语文网站出版方面开展的工作。

1.4 主席在感谢琼森先生出席本会议并做发言后，介绍了议程草案。议程未经修改即获得通过。

# 2 秘书长的报告（CWG-LANG/7/2号文件）

• **自2010年以来用于六种正式语文文件翻译预算的演变**

2.1 CWG-LANG/7/2号文件附件显示了2010-2016年期间的累积数字。秘书处解释说，今年提供的数字为文件翻译服务的总体费用（即，包括所有与文件翻译有关的任务，如，文字处理、文件控制、术语和参考、网络出版等）。秘书处重申，如同有关每个语种翻译页数的统计数字所示，所有六种语文都继续得到同等对待。秘书处还进一步指出，在过去的六年中，实现了可观的节省。

2.2 加拿大代表建议，应将所提供的、翻译预算演变相关数字以文件翻译费用及相关服务费用细目的形式分列出来。

2.3 CWG-LANG承认，未来在报告中将文件翻译预算数字分三项列出将十分有益，即，文件翻译费用、相关服务费用以及总费用。工作组感谢秘书处开展的良好工作以及实现的节省。

• **联合国系统内外其它国际组织所采取的程序以及对各自翻译费用的基准研究**

2.4 国际电联积极参加两大组织的活动：语文安排、文件制作和出版问题国际年度会议（IAMLADP）以及机构间计算机辅助翻译和术语联席会议（JIAMCATT）。这两个主要大范围机构间论坛还定期开展基准活动。国际电联积极参与了此类工作并派代表参加了IAMLAPD的三个主要工作组和十个任务组中的七个。

2.5 在口译方面，由联合国行政首长理事会（UNCEB）与国际大会口译员协会（AIIC）签署的、整个联合国系统内关于雇佣临时口译员的协议将在今年晚些时候续签，且国际电联积极参与了由联合国大会和会议管理部（UN DGACM）领导的重新起草上述协议的谈判。与会代表希望了解这种谈判将实现何种预期结果。秘书处回应说，目前还不能就谈判的具体成果做出报告，但表明，谈判的目的是在会议新的配置和新技术使用基础上，降低口译服务的总体成本。下一次的报告将总结新协议的要点。

2.6 CWG-LANG请秘书处关注UNCEB与AIIC之间的谈判结果将对未来运营预算带来的影响，并向其下一次会议报告。

• **总秘书处和三个局在落实第154号决议和第1372号决议方面采取的增效减支举措**

2.7 秘书处向成员通报了根据理事会第1372号决议所开展的三项举措的最新情况，这些举措可带来潜在节省、提高效率并实现创新。

2.8 秘书处向成员通报了秘书处参加的、在维也纳举行的有关新文件制作系统（DPS）的谈判，该谈判的目的是购买联合国毒品和犯罪问题办公室（UNODC）开发的现有软件。需要对该软件进行客户化，以满足国际电联在文件和出版工作流程方面的需要。正在和相关方面开展这一客户化工作，预期软件最终将于2017年出台。

2.9 秘书处报告了秘书处开展的旨在减少国际电联口译员对纸质文件使用的试验工作，并通报说，大会与出版部（C&P）将继续和口译员以及各局一同努力，找到最佳“明智使用纸张”的方法。

2.10 C&P已开始与其它机构和内部相关方面进行磋商，以便为文件翻译和口译确定既可定性也可量化的绩效指标。秘书处表示，CWG-LANG在此方面的任何输入信息、意见或文稿都将是极为有益的，而且秘书处将对之感激不尽。

2.11CWG-LANG对秘书处应第1372号决议要求开展的旨在实现节省、提高效率和实现创新的努力表示满意，同时鼓励CWG-LANG成员提供输入信息、意见和文稿，以帮助秘书处确定涉及文件翻译和口译的相关绩效指标。

• **国际电联可以采用的、可行的替代文件翻译程序**

2.12 秘书处向成员介绍了国际电联当前探索计算机辅助翻译和机器翻译功能的最新情况，提到了在与世界知识产权组织（WIPO）合作进行的自动翻译项目中，增加了另一对语文。秘书处强调，没有任何一个联合国机构在其大量工作中依赖机器翻译。国际电联正与世界知识产权组织一道密切关注该项目的结果。

2.13 秘书处介绍了以加速批准程序（AAP）批准的建议书的最新情况。在本报告期内，电信标准化局（TSB）要求，按照成员提出的具体需求并在可用预算限制范围内，将七份建议书（英文版191页）翻译为五种文字。

2.14 CWG-LANG指出，必须竭尽全力确保已认可的AAP建议书翻译页数（每双年度1,000页）得到落实并定期向工作组报告。为此，CWG-LANG建议理事会向TSB和总秘书处做出指示，要求后两者允许将前一双年度实现的节省用于补充分配给APP建议书翻译的预算，以便实现已认可的每一双年度1,000页的翻译量。

2.15 在国际电联2016年电信展期间，进行了英文和法文的口译全部试行远程口译的工作。这一试点工作是与一家私营公司合作进行的。虽然试点结果令人充满希望，但由于返回信号的时间差和声音质量缺陷，所以无法得出最终结论。有鉴于此，C&P与信息服务部（IS）未来将在不同平台并利用不同技术进行更多试验。

2.16 CWG-LANG对于做出的努力表示赞赏，由于并不能够根据试点结果得出最终结论，因此工作组支持继续就远程口译开展试验。

2.17 秘书处向成员介绍了在一些主管部门帮助下进行网页翻译试点项目的最新情况。秘书处非常感谢所涉成员国（埃及、中国和阿根廷）给予的合作，并通报说，需要做出更多努力，改善翻译质量，以避免国际电联相关笔译科再行处理的必要性，后者阻碍了成本节约且会造成翻译工作的延误。

2.18 CWG-LANG对所涉成员表示感谢，且为了进一步评估该方式的成本效益和效率，责成秘书处与所涉成员继续工作，以确定还需做出哪些努力来提高所收到的翻译文件的质量，从而避免必须由国际电联相关笔译科再行处理。

• **在落实理事会2014年会议通过的口笔译工作措施和原则方面取得的进展**

2.19 秘书处再次向成员保证，秘书处将理事会通过的口笔译工作的措施和原则给予了系统考虑，使其成为为国际电联大会、会议、文件和出版物提供笔译和口译服务的基准。

• **国际电联网站上各种语文的使用**

2.20 相关方面介绍了网站内容翻译的最新数字。秘书处报告说，已采取了具体措施，满足[第1372号决议（2016年，修订版）](http://www.itu.int/md/S16-CL-C-0126/en)所反映的理事会的要求。该决议责成秘书长和各局主任“向理事会语文工作组报告为确保国际电联网站：i) 同时以六种语文发布新的或修改的网页，ii) 实现功能和导航性能平等而在中期内采取的措施。”

2.21 按照这一要求，成立了国际电联多语文万维网特设组，由副秘书长担任主席并由三个部门、总秘书长的代表以及参与网页制作的其它工作人员参加。该特设组已就一套非常具体的、有关国际电联网络出版结构和控制的措施达成了一致，以改进国际电联网站的管理，同时，还向国际电联网站编辑/作者提出了一套具体说明，目的是加快翻译进程。其中一个示例由CWG-LANG/7/2号文件附件反映，该附件包含“向国际电联所有网站编辑/作者提出的说明”案文（见[附录](#Appendix)）。

2.22 俄罗斯联邦代表指出，浏览国际电联网站较为困难，这些网站特别缺乏各部门活动或出版物一览表方面的共同方式，因此，该代表要求审议网站的结构，以方便人们进行直观搜索并提高网站的用户友好性。

2.23 CWG-LANG对秘书处做出的努力以及及时响应理事会要求的承诺表示赞赏，并希望得到有关落实已认可的、旨在改善国际电联网站管理和审议网站结构措施的报告，以提高用户的搜索速度并加快翻译进程。

# 3 成员输入文件（CWG-LANG/7/3号文件）

3.1 俄罗斯联邦代表介绍了有关按照世界电信标准化全会[第67号决议](http://www.itu.int/pub/T-RES-T.67-2016)（2016年，修订版）设立国际电联词汇协调委员会的CWG-LANG/7/3号文件。上述决议请理事会开始审议全权代表大会第154号决议（2014年，釜山，修订版），以便促成在国际电联内部设立一个单一工作机构，负责处理词汇以及在平等地位上使用国际电联所有六种正式语文的问题。

3.2 在该份亦已提交理事会财务和人力资源工作组（CWG-FHR）的文稿中，俄罗斯联邦请国际电联理事会考虑就设立一个单一工作机构（即，国际电联词汇协调委员会（ITU CCV））的可能性征求各部门顾问组的意见，以便在现有ITU-R CCV和ITU-T SCV基础上，且为了国际电联所有部门的利益，处理词汇问题，同时将ITU-D的词汇专家纳入进来，同时应考虑设立一个单一的CWG-Lang/ITU CCV主席职位的可能性。

3.3 CWG-LANG支持在整个国际电联层面成立一个负责词汇问题的单一机构理念，且这一机构应包含秘书处的代表。工作组还认为，这一机构的主席应不同于CWG-LANG的主席。

# 4 其它问题

4.1 瑞士代表指出了国际电联一份通函所含询问的正式答复存在翻译不准确问题，因此他问道，秘书处是否可能要求成员国在短期限内批准此类答复的翻译。秘书处承认存在所提出的问题，因此同意按照所述思路找到解决办法，但将仅限于此类特例情况。

4.2 西班牙代表提出了一种成员国向秘书处通报在任何网页上发现不正常情况的手段。相关方面指出，目前每一网页都包含“反馈”功能。

# 5 会议结束

5.1 副秘书长感谢与会代表对秘书处做出的、旨在改进在同等地位上使用六种语文的努力的赞赏，并保证将做出更多努力，以便使秘书长的报告更加信息丰富。此外，副秘书长还表示，负责网站的秘书处团队将继续改进以六种语文提供的网站网页，同时确保，一旦参加试点的三个成员国的翻译质量达到所需标准且结果是为国际电联带来了节省，那么网页翻译试点项目将向其它成员开放，请其参与。

5.2 主席非常感谢大会部主任及其团队并感谢整个秘书处做出的极佳工作以及对他本人和工作组会议给予的支持，他特别感谢与会代表的积极和富有建设性的参与。

附录

向国际电联所有网络编辑/作者提出的说明

引言：

下列说明是国际电联所有参与创建和维护网页、微型网站[[1]](#footnote-1)、或国际电联品牌下其它相关网络财产人员必须遵守的要求。这些说明的一个重要目的是限制ITU.int网站上网页/站址的数量，因为这些网页或站址数量与日俱增，达到了难以管理的程度，致使质量、一致性、品牌和文体下降。这些说明行之有效的假设前提是国际电联网站必须在各个方面均是连贯和一致的，即，一个国际电联，一个统一网站。

这些说明的宗旨是实现下列三个关键性领域的完全统一一致：

1) 网页创建

2) 用于网站的多语文

3) 翻译进程

# 1 网页创建

在创建网页时，网页作者必须要回答一个最基本的问题：是否需要这一网页？必须明确和认可决定创建网页的、清晰明了的标准，以避免网页数量膨胀，或与现有翻译工作的重复。

谁可以创建网页？[2014年国际电联网站和编辑委员会已提出并认可了有关作用和职责的定义，具体可参考国际电联内联网。](https://intranet.itu.int/gs/spmd/web-guidelines/Pages/roles.aspx)

# 2 多语文内容

a) 从网站项目的最开始就必须加入多语文，因此，不应将多语文视为不过是一种翻译工作。

b) 编写网站内容的官员必须确保其网站内容是以国际电联所有六种正式语文提供的，且必须特别了解他们有义务在哪些方面提供所有六种语文的内容。对于涉及区域的网页，应始终以该区域的联合国相关正式语文提供翻译。

c) 必须使用语文“条形”，以确保用户能灵活轻松地在六种正式语文之间倒换。

d) 链接必须始终指向链接针对的语文。不允许出现指向另一种语文网页的链接，且点开后仅仅存在这样一条信息，即，并未翻译成该语文。链接应表明，它指向另一种语文的一份文件。

e) 源自RRS聚合新闻服务、Twitter等的动态和流内容必须链接至2层网页，表明这种内容以其最初生成而非翻译语文出现。

f) 不得将网页混杂为多种不同翻译语文的网页。所有网页都必须是用户期待使用的语文的网页。

g) 确保所用缩写词是相关语言中准确无误的缩写词。

h) 旗语和标志不得包含作为设计元素的字母，且设计元素也不得作为字母加以使用，因为很难在不同语文之间调整使用。

i) 翻译必须遵守最高标准。不得为国际电联网站进行机器翻译，也不得由语文知识不足的人员进行翻译。

j) 作者在起草内容时，必须遵守国际电联内部的、涉及大写字母以及缩写词等使用的文体手册。称作[TERMITE](http://www.itu.int/terminology)的国际电联术语数据库必须作为国际电联术语标准得到使用。

k) 页脚和免责内容必须以选定的正式语文出现。

l) 联系方式页面和查询页面必须直接指向负责实质事物的办公室，并表明他们工作采用的语文。

m) 所有（相对）静止不变的内容，如简介、简历、行动领域、区域代表处等必须毫无例外地以所有六种语文出现。

n) 所有网页都须带有回到ITU.int组织主页的返回链接（以相应语言出现）。

# 3 翻译进程

对编辑的说明：

a) 将每一网页的字数限为[330]字。

b) 所有网页内容都必须能够进行翻译（包括旗语、标志和幻灯片）。

c) 避免在图形格式中出现各种图像、“标签”和带有嵌入案文的图形：这类图无法编辑为可翻译其内容的程度。

d) 以六种语文出现的网页必须尽可能保持稳定。

e) 作者须避免创建业已存在文件（正式文件、报告、出版物等）形式的网页内容。

f) 须尽可能使用统一页面格式（研究组、焦点组、讲习班和其它组；定期会议（GSS、电信展等））。

g) 必须对工作量做出可靠预测（对于完成理事会赋予的职责必不可少）。

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. 国际电联对微型网站的理解是专门针对具体宣传活动、事件或举措的网站，这种网站不在国际电联SharePoint CMS 上和/或未纳入电联的组织网站，是单独存在的。例如，与 WordPress 一道开发的[国际电联150 周年庆祝活动网站](http://itu150.org/home/)，或用 SharePoint 创建、但有单独标识和 URL 的[宽带委员会网站](http://www.broadbandcommission.org/Pages/default.aspx)，尽管后者完全由国际电联网络团队开发和维护。 [↑](#footnote-ref-1)